Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli oczywiście trwacie w wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o ile trwać będziecie w wierze,* ** ugruntowani, stali i niewzruszeni*** w nadziei płynącej z ewangelii, którą usłyszeliście zwiastowaną każdemu stworzeniu**** pod niebem i której ja, Paweł, zostałem rzecznikiem.***** ******[1][2][3][4][5][6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli oczywiście utrzymujecie się w wierze, położywszy sobie fundament* i (będąc) utwierdzeni i nie dając się przesuwać** od nadziei*** dobrej nowiny, którą usłyszeliście, (która) (została ogłoszona) w całym stworzeniu, (tym) pod niebem, której stałem się ja, Paweł, sługą. [7][8][9]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli oczywiście trwacie (w) wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa

[1] o ile, εἴ γε, l. o tyle, o ile; rozwój jest sprawą wiary, por. <x>530 3:15</x>.
[2] <x>650 3:14</x>
[3] <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>600 2:16</x>
[4] <x>480 16:15</x>
[5] Lub: diakonem, διάκονος, pod. w. 25, gdzie może ozn. przedstawiciela.
[6] <x>540 3:6</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:25</x>
[7] Filologicznie mało prawdopodobne: "położeni na fundamencie", "utrzymujecie się w", a nie jako instrumentalis z "położywszy sobie fundament".
[8] Możliwe: "przesuwając się". Składniej: "dając się odsuwać".
[9] Prawdopodobnie w sensie przedmiotowym, jak w 1.5.